|  |  |
| --- | --- |
| **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA**  **2016** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA**  **2018** |
| 402  **motozikleta sidekardun** *(4)*  Hiru gurpileko ibilgailua, erdiko ardatzarekiko asimetrikoki ezarritako gurpilak dituena. Duen egituragatik orduko 45 kilometroko abiadura gaindi dezake edota, barne-errekuntzako motorra izanez gero, 50 zentimetro kubikotik gorako zilindro-bolumena du.  **es** motocicleta con sidecar | 415  **motozikleta sidekardun** *(4)*  Hiru gurpileko automobila, ardatz zentralarekiko asimetrikoki ezarritako gurpilak dituena. Egituraz, 45 km/h-ko abiadura gaindi dezake eta/edo, barne-errekuntzako motorra izanez gero, 50 cm3-tik gorako zilindro-bolumena du.  **es** motocicleta con sidecar  **fr** motocyclette à nacelle latérale; moto à nacelle latérale  **en** motor-cycle combination; motorcycle combination |
| 421  **sidekar** *(4)*  **es** sidecar  **fr** side-car  **en** sidecar | 437  **sidekar** *(4)*  **es** sidecar  **fr** side-car  **en** sidecar |

# PROPOSAMENA

415

**motozikleta sidekardun** *(4)*

Hiru gurpileko automobila, ardatz zentralarekiko asimetrikoki ezarritako gurpilak dituena. Egituraz, 45 km/h-ko abiadura gaindi dezake eta/edo, barne-errekuntzako motorra izanez gero, 50 cm3-tik gorako zilindro-bolumena du.

**es** motocicleta con sidecar

**fr** motocyclette avec side-car

**en** motorcycle with sidecar

437

**sidekar** *(4)*

**es** sidecar

**fr** side-car

**en** sidecar

# AZTERKETA

## ISO 8710:2010(en)

**ISO 8710:2010(en)**

**Motorcycles — Brakes and brake systems — Tests and measurement methods**

<https://www.iso.org/obp/ui#iso:std:iso:8710:ed-2:v1:en:term:3.1.1.2>

3.1.1.2

**category 3-4 vehicle**

**motorcycle with sidecar**

vehicle with three wheels asymmetrically arranged in relation to the longitudinal median plane with an engine cylinder capacity exceeding 50 cm3 in the case of a thermic engine or a maximum design speed exceeding 50 km/h, whatever the means of propulsion

## 168/2013 ERREGELAMENDUA

**REGLAMENTO (UE) N o 168/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 15 de enero de 2013 relativo a la homologación de los vehículos de dos o tres ruedas y los cuatriciclos, y a la vigilancia del mercado de dichos vehículos (Texto pertinente a efectos del EEE)**

*Artículo 4*

**Categorías de vehículos**

1. Los vehículos de categoría L incluyen a los vehículos de motor de dos, tres y cuatro ruedas clasificados con arreglo al presente artículo y al anexo I, así como a los ciclos de motor, los ciclomotores de dos o tres ruedas, las motocicletas de dos o tres ruedas, las **motocicletas con sidecar**, los cuatriciclos ligeros o pesados para carretera, y los cuatrimóviles ligeros y pesados.

(…)

1. A efectos del presente Reglamento, se aplicarán las siguientes categorías y subcategorías de vehículos, descritas en el anexo I:

d) vehículo de categoría L4e (**motocicleta de dos ruedas con sidecar**);

**REGULATION (EU) No 168/2013 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL**

**of 15 January 2013 on the approval and market surveillance of two- or three-wheel vehicles and quadricycles (Text with EEA relevance)**

*Article 4*

**Vehicle categories**

1. L-category vehicles comprise powered two-, three- and four-wheel vehicles as categorised in this Article and Annex I, including powered cycles, two- and three-wheel mopeds, two- and three-wheel motorcycles, **motorcycles with side-cars**, light and heavy on-road quads, and light and heavy quadri-mobiles.

2. For the purposes of this Regulation, the following vehicle categories and subcategories shall apply, as described in Annex I:

(d) category L4e vehicle (**two-wheel motorcycle with side-car**);

**RÈGLEMENT (UE) N o 168/2013 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL**

**du 15 janvier 2013 relatif à la réception et à la surveillance du marché des véhicules à deux ou trois roues et des quadricycles (Texte présentant de l'intérêt pour l'EEE)**

*Article 4*

**Catégories de véhicules**

1. Les véhicules de catégorie L comprennent les véhicules motorisés à deux, trois ou quatre roues relevant des catégories définies dans le présent article et à l'annexe I, y compris les vélos à moteur, les cyclomoteurs à deux ou trois roues, les motocycles à deux ou trois roues, les **motocycles avec side- car**, les quads routiers légers et lourds et les quadrimobiles légers et lourds.

2. Aux fins du présent règlement, les catégories et sous-catégories suivantes de véhicules s'appliquent, conformément à l'annexe I:

d) les véhicules de catégorie L4e (**motocycles à deux roues avec side-car**);

## Pourquoi n'utilise t-on pas le terme de nacelle latérale?

<https://www.pourquois.com/francais/pourquoi-n-utilise-t-pas-terme-nacelle-laterale.html>

la nacelle latérale est le terme bien [français](https://www.pourquois.com/francais.html) du siège de coté qui est accroché à une motocyclette. cette nacelle lattérale a été inventé par un certain Bertoux en Angleterre et en 1890.  
  
Ce petit siège ne possédait qu'une seule roue et on pouvait l'atteler à un vélocipède. Il a quand même fallu attendre 1902 pour que la nacelle latérale soit accrochée aux motocyclettes et se nomme side car alors que son nom français reste la nacelle latérale mais n'a jamais été utilisé.

## CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES

<http://www.cnrtl.fr/definition/side-car>

**SIDE-CAR, subst. masc.**

**A.**

**–1.** Caisse carrossée monoplace, à une roue qui se fixe latéralement à une motocyclette. *Le side-car a la forme d'un fauteuil et se construit en bois, en métal, en osier, etc.* (*Larousse mensuel illustré*, janv. 1914, p. 23 ds Rey-Gagnon *Anglic.* 1980).

**2.** *P. méton.*

**a)** Véhicule formé par la réunion d'une motocyclette et de cette caisse. *Conduire un side-car.* *Ces sidecars roux hérités de l'armée américaine couraient déjà les routes comme des parasites* (Giraudoux, *Siegfried et Lim.*, 1922, p. 301).*Tastard est mécanicien, bricolier; il rêve de piloter un side-car, et qui sait? peut-être une auto, peut-être un avion* (Duhamel, *Journal Salav.*, 1927, p. 30).

**b)** *SPORTS* (*motocycl.*). Compétition avec ce genre de véhicule. *Side-car international.* V. *motocross* ex.

**B. −** Cocktail américain composé d'un tiers de cointreau, d'un tiers de cognac et d'un tiers de jus de citron. *Le voilà dans son élément, choyé par ceux-ci, adulé par ceux-là, gorgé de whisky glacé, de gin-fizz, et de side-cars* (M. Dekobra, *Mimi Broadway*, 1936, p. 13 ds Höfler *Anglic.* 1982).

**REM. 1.**

**Side,** abrév. pop.,fam. *J'invente un motif de service. Me voilà parti en side, au ras des fossés. J'ai proposé à Lando d'aller à Dieuze, au parc auto, chercher des crics, des pinces* (Abellio, *Pacifiques*, 1946, p. 287).

**2.**

**Sidecariste,** subst.Passager, passagère d'un side-car; personne qui conduit un side-car. *Nous sommes trop heureux de vanter le sidecar et de donner des renseignements, en un mot de faire ce que d'aimables sidecaristes anglais ont fait pour nous* (*La Vie au grand air*, 20 sept. 1913, p. 798 ds Höfler *Anglic.* 1982).

**NACELLE, subst. fém.**

**A. −**

**1.** *Vieilli* et *littér.* Petite embarcation à rames. *Agile, fragile, frêle, légère nacelle.* *Il embarqua dans la nacelle, qui vacilla. Marthe effrayée se jeta contre Pierre, dans un mouvement instinctif* (Moselly,*Terres lorr.,*1907, p.180).*Tout là-bas sur le Rhin s'en vient une nacelle Et mon amant s'y tient il m'a vue il m'appelle* (Apoll.,*Alcools,*1913, p.116).

− *En partic.* *Berceau en nacelle* ou, p. ell., *nacelle.* Berceau, généralement en osier, ayant la forme d'une petite barque. *Mais, ne pouvant (...) avoir un berceau en nacelle (...) et des béguins brodés, elle renonça au trousseau, dans un accès d'amertume* (Flaub.,*MmeBovary,* t.2, 1857, p.101):

−. Héquet était assis, les mains à plat sur le bord du berceau qu'on avait placé au milieu de la chambre et qu'il balançait gravement; de l'autre côté de la **nacelle,** une garde de nuit...Martin du G.,*Thib.,* Consult., 1928, p.1114.

**2.** *P. anal.,* *AÉRON.*

**a)** [Dans un aérostat] Partie suspendue, en forme de panier ou de coque de navire, qui porte l'équipage, les passagers, le lest, et, dans un dirigeable, les moteurs servant à la propulsion. *La nacelle d'un ballon.* *Le ballon de M. Green part de la caserne Poissonnière. Sept hommes y montent. − La nacelle est faite en forme de panier d'osier parfaitement rond* (Vigny,*Journal poète,*1837, p.1052).

**b)** [Dans un avion] Carénage fuselé contenant les moteurs fixés sur les plans de l'appareil. *Les nacelles* [*d'avion*] *sont (...) construites comme des fuselages à treillis* (Guillemin,*Constr., calcul et essais avions,*1929, p.172).

**B. −** *P. anal.* (de forme)

**1.** *ARCHIT.* ,,Moulure creuse en forme de demi-ovale`` (Noël 1968).

**2.** *CHIM.* ,,Petit vase de verre, de porcelaine, de métal (nickel, platine), ayant la forme d'une barque et destiné à être chauffé dans un tube avec le produit qu'il contient`` (Duval 1959). *La substance, contenue dans une nacelle et mélangée d'oxyde de cuivre en poudre, est placée aux deux tiers du tube dont l'extrémité est reliée aux absorbeurs* (Chartrou,*Pétroles natur. et artif.,*1931, p.103).

**3.** *ZOOL.* Mollusque gastéropode à coquille plate, voisin de la patelle. (Dict. xixeet xxes.).

## WIKIPÉDIA

Un **side-car** (en anglais *sidecar*, de *side* « à côté » et *car* « voiture », mot qui signifie pourtant le panier seulement) est une [motocyclette](https://fr.wikipedia.org/wiki/Motocyclette) pourvue d'une troisième roue latérale (à droite ou à gauche), permettant d'ajouter un « panier », généralement destiné à héberger un ou plusieurs passagers.

Le side-car réunirait les avantages de la moto et de la voiture ([sensation de liberté](https://fr.wikipedia.org/wiki/Motard), stabilité, etc.), mais également les inconvénients (circulation, [stationnement](https://fr.wikipedia.org/wiki/Stationnement), manque de protection contre les intempéries, etc.).

Un pilote de side-car est souvent appelé « side-cariste », et son passager, le « singe » (surtout en compétition).

## WIKIPEDIA

A **sidecar** is a one-wheeled device attached to the side of a [motorcycle](https://en.wikipedia.org/wiki/Motorcycle), [scooter](https://en.wikipedia.org/wiki/Scooter_(motorcycle)), or [bicycle](https://en.wikipedia.org/wiki/Bicycle),[[1]](https://en.wikipedia.org/wiki/Sidecar#cite_note-1) producing a three-wheeled vehicle. A motorcycle with a sidecar is sometimes called a *combination*, an *outfit*, a *rig* or a *hack*.

## Collins English Dictionary

Collins English Dictionary – Complete and Unabridged, 12th Edition 2014 © HarperCollins Publishers 1991, 1994, 1998, 2000, 2003, 2006, 2007, 2009, 2011, 2014

**sidecar** (ˈsaɪdˌkɑː) *n*

**1.** (Automotive Engineering) a small car attached on one side to a motorcycle, usually for one passenger, the other side being supported by a single wheel

**2.** (Brewing) a cocktail containing brandy with equal parts of Cointreau and lemon juice

## Dictionnaire AIPCR de la Route

**sidecar**

Dictionnaire : Dictionnaire AIPCR de la Route/ Anglais [Lexique AIPCR]

Thème : Operations / Transport / Vehicles

**side-car**

Dictionnaire : Dictionnaire AIPCR de la Route/ Français [Lexique AIPCR]

Thème : Exploitation / Transport / Véhicules

## GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE

**nacelle latérale**

Domaine

industrie automobile > motocycle

Auteur

Office québécois de la langue française, 2005

Définition

Habitacle pour un seul passager, monté sur une roue et accouplé à une motocyclette.

Notes

Parfois, la *nacelle latérale* est construite pour le transport de deux passagers. Certains modèles permettent également le transport d'objets.

Terme privilégié

**nacelle latérale** n. f.

Le terme *nacelle latérale*, qui témoigne de la créativité lexicale du français, peut remplacer avantageusement l'emprunt *side-car* dans tous les contextes d'emploi.

Terme utilisé dans certains contextes

**nacelle parallèle** n. f.

vieilli | rare

Terme déconseillé

**side-car**

*Side-car* est un emprunt intégral (de forme et de sens) à l'anglais. À l'origine, vers 1888, le terme a d'abord désigné le cabriolet irlandais, voiture découverte à deux sièges. Aujourd'hui, *side-car* est courant pour nommer l'habitacle accouplé à une motocyclette; cependant, son manque d'adaptation phonétique et morphosémantique ne facilite pas son intégration au système du français. C'est pour ces raisons que son emploi est déconseillé.

*Side-car* a donné lieu au dérivé *side-cariste* « passager de la nacelle latérale », tout aussi difficilement intégrable.

ANGLAIS

sidecar

side-car

**motocyclette à nacelle latérale**

Domaine

industrie automobile > motocycle

Auteur: Office québécois de la langue française, 2005

Définition

Motocyclette munie d'une nacelle latérale pour le transport d'un passager.

Notes

Parfois, la *nacelle latérale* est construite pour le transport de deux passagers. Certains modèles permettent également le transport d'objets.

Termes privilégiés

**motocyclette à nacelle latérale** n. f.

**moto à nacelle latérale** n. f.

Bien qu'ils soient moins fréquents, les termes *motocyclette à nacelle latérale* et *moto à nacelle* latérale peuvent avantageusement remplacer le terme anglais *side-car* dans tous les contextes d'emploi.

Terme déconseillé

Le terme *side-car* est un emprunt intégral (forme et sens) à l'anglais (Il est à noter qu'en anglais le terme *side-car* n'est utilisé que pour désigner la nacelle latérale.) Même si cet emprunt est couramment utilisé en français pour nommer une *motocyclette à nacelle latérale*, son emploi reste à déconseiller en raison de sa difficulté d'intégration (phonétique et morphosématique) au système du français.

*Side-car* a donné lieu au dérivé *side-cariste* tout aussi difficilement intégrable.

ANGLAIS

Termes

**motor-cycle combination**

**motorcycle combination**

## CERCATERM

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de trànsit*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2000. 245 p. (Diccionaris de l'Enciclopèdia. Diccionaris terminològics)   
ISBN 84-412-0477-2; 84-393-5162-3  
  
Les dades originals poden haver estat actualitzades o completades posteriorment pel TERMCAT.

* ca sidecar, n m
* es sidecar
* fr side-car
* en sidecar

<Trànsit > Vehicle > Tipologia>

Caixa muntada sobre un bastiment proveït d'una roda lateral i amb un o dos seients que, fixada a un dels costats d'una motocicleta, permet d'augmentar-ne la capacitat.